

出國報告（出國類別：語文訓練）

## 赴法國巴黎索邦大學語言中心及 國際外交學院法語文進修報告

服務機關：外交部

姓名職稱：劉易青/薦任科員

派赴國家/地區：法國/巴黎

出國期間：2017.09.07-2018.06.02

報告日期：2019.01.23

## 摘要

為提升外交部新進人員專業法語能力，奉派赴巴黎索邦大學語言中心(Cours de Civilisation française de la Sorbonne)連續修讀二學期綜合法語課程，另於國際外交學院(Académie diplomatique internationale)修讀外交法語精進課程。在法進修九個月期間，除藉課程綜合提升聽、說、讀、寫各方面法語基礎、重點加強外交工作應用法語能力、並修習相關政經文史通識課程以增進人文素養外，課外亦利用機會觀摩駐法國代表處外交工作實務，並於課餘善用全法文閱聽環境廣泛涉獵法語媒體自我充實。語訓課程結束後，另通過 DALF C1 法語能力檢定，肯定本次進修學習成果。

## 目次

壹、進修目的	3
貳、進修過程	
一、研修課程概述	4
二、巴黎索邦大學語言中心課程	
(一) 一般法語課	4
(二) 口語發音課	6
(三) 寫作及口說加強課	7
(四) 文化課程	8
三、國際外交學院課程	9
四、課外活動	10
五、語訓成效評量	12
參、進修心得與建議	13
肆、附錄	14

## 壹、進修目的

### 一、精進語文能力

為提升外交部新進法語組外交領事人員法語能力，於聽、說、讀、寫各面向均達致專業水準，以利日後職涯於國內或國外專業場域均得以使用精良之法語能力提升工作績效，增進國家利益，奉派赴法國巴黎索邦大學語言中心及國際外交學院兩專業機構修讀高階及外交專業法語課程。

### 二、培養專業職能

於上述兩機構進修期間除修習法語，亦選讀政治、經濟、歷史、文化、社會、媒體等相關領域通識課程，以累積外交工作者必需之背景知識基礎；另於課餘時間協助籌備及參與駐法國代表處重要活動，以實地觀摩駐外館處外交工作實務，為將來駐外工作預做準備。

### 三、累積人文素養

善用在巴黎進修機會，利用假日參訪法國及歐洲重要歷史遺產及政經文化建設，見證歷史現場以補充政治史及外交史理論知識，並接受古典文化薰陶，累積人文素養，自我培養外交人員需具備之文史領域通才。

## 貳、進修過程

### 一、研修課程概述

(一) 於巴黎索邦大學語言中心(Cours de Civilisation française de la Sorbonne)連續兩學期修讀法語完整課程加強班(Cours complet avec enseignement de langue renforcé)，以綜合加強法語能力。2017年秋季學期(9月至12月)修讀B2級別，2018年春季學期(2月至5月)修讀C1級別，每週上課時數20小時，科目包含：

1. 一般法語課 (文法解析、閱聽寫作練習、社會時事、政治及人文主題討論)
2. 口語發音課 (法語口說韻律及語調規則與實地演練)
3. 寫作及口說加強課 (主題式密集訓練寫作及口語表達技巧)
4. 文化課程 (自由選讀，領域包括政治、經濟、歷史、文化、社會、媒體等)

(二) 於國際外交學院(Académie diplomatique internationale)修讀外交法語精進研討會(Séminaire de Perfectionnement du Français de la Diplomatie)，以精進外交實務相關之專業法語能力。課程自2017年10月至12月，每週上課時數4小時，內容包含：

1. 國際政經新聞閱聽摘要
2. 專業文稿寫作訓練
3. 政策撰述及議題辯論
4. 國際會議模擬及簡報發表訓練

### 二、巴黎索邦大學語言中心課程 (每週20小時)

(一) 一般法語課 (每週10小時)

1. 2017年秋季學期，修讀B2級別，授課教師為M. Louis-Jean Fesquet。課程主軸為文法觀念解析及應用練習、閱聽寫作練習與訂正、及法國社會時事、政治及人文藝術等議題討論，內容分述如下：

- (1) 文法解析部分，講解 futur antérieur, plus que parfait, conditionnelle passé, passé simple, passé antérieur, subjonctif passé 等進階時態；反身動詞(forme

pronominale)各類別用法分析；條件、目的、因果關係之進階表達方式，並透過大量練習熟習法語時態及句型片語之自然運用。

- (2) 閱聽寫作練習部份，透過法國經典文學選讀及大眾報刊文章閱讀等各式教材，加強進階字彙量，並規律進行主題寫作及聽力練習。
- (3) 議題討論部分，討論法國時事如勞動法修法引發罷工、每週上檔電影、音樂等影視文化、大眾書報雜誌文章內容、以及巴黎市內各處歷史文化遺產。
- (4) 成績評量部分，每週進行之小考均取得 16/20-20/20 之良好成績(滿分為 20 分)，並獲授課教師優良評語；科日期末測驗包括筆試(含聽力、閱讀、文法、寫作)與口試均獲良好成績；另完成個人學期口頭報告，自法國社會時事主題出發，介紹難民與移民議題，授課教師及同學均回饋良好。

**2. 2018 年春季學期**，修讀 C1 級別，授課教師為 M. Aléxis Baude。課程主軸為進階文法、句型、片語之解析與應用練習、法國文學經典文本選讀及主題式課堂活動，內容分述如下：

- (1) 文法解析部分，講授文雅法語中使用之進階時態如簡單過去式、遠過去式、虛擬過去式、虛擬未完成式；統整表述時間、因果關係、比較關係之片語及表達方式；講授論證寫作及彙整寫作(synthèse)文章架構之原則、技巧與實作練習等。
- (2) 法國文學史部分，選讀中世紀騎士文學、拉楓丹(La Fontaine)寓言、啟蒙時期伏爾泰與盧梭著作、十九世紀浪漫主義詩作及法國文學經典，如雨果、巴爾扎克等文人作品等。
- (3) 課堂活動部分，每週圍繞一項當代議題進行影片閱聽摘要、課堂分組討論、主題寫作練習等活動。討論議題涵蓋健康與公共衛生、性別平權之發展、藝術與美感之社會意涵、住宅、教育、觀光與文化保存等、死刑存廢、移民議題、法國殖民歷史、氣候變遷議題與能源政策等。
- (4) 成績評量部分，歷次小考獲 16/20 至 18.5/20 之成績，科日期末測驗亦獲

良好成績，另寫作練習獲「彙整寫作能力優良」、「切題且簡潔」等評語。  
學期口頭報告從馬克宏提議歸還非洲文物時事出發，討論法國殖民歷史，  
並與台灣歷史連結，獲授課教師高度評價。

## (二) 口語發音課 (每兩週 5 小時)

1. 2017 年秋季學期，修讀 R(Rythme, 韻律)級別，授課教師為 Mme Maïté Charlent，講授法語口說之韻律語調規則，並於多媒體教室實地練習接受一對一指導，以理論與實務並重方式熟習法語口說腔調與節奏，過程略述如下：

- (1) 講授內容部分，包含語句中字與字之間連結之韻律，如法語連音之規則與特例詞彙之掌握、及口說中 e 音節之省略(chute du e)規則；以及各類語句整體語調升降規則之掌握，如語句中重音(accent)位置規則、語句文法單位(groupes)與每單位中重音(accent)位置之規則、分離(détachement)句型中主要部分與分離部分之音調升降規則、肯定句與疑問句之語調(intonation)與重音升降規則等。
- (2) 成績評量部分，採課程中評量(contrôle continu)，無期末測驗，授課教師給予良好口頭評價，並書面推薦下學期修習最進階級別之口語發音課程。

2. 2018 年春季學期，修讀 N(Niveau de Langue, 語域)級別，授課教師為 M. René Feuiller，課程回顧前一級別講授之口說韻律規則，進一步分析不同語域情境(文雅/日常/通俗)之變化，並同樣進行實地練習及個別指導，內容略述如下：

- (1) 講授內容部分，以文法角度切入解析連音及 e 的省略(chute du e)等規則，詳述在不同語域情境如文雅(soutenu)、一般(standard)和通俗(familier)法語中變化情形，如某些範例語句於文雅用語中需連音、一般用語則不連音，通俗語境口語中則經常省略母音 e 甚至 l, r 等子音等；另講授語句中語法單位(groupes syntaxiques)之形成規則，及其如何影響不同語域情境之口說韻律例如連音與否等。
- (2) 成績評量部分，期中小考取得 18/20 分數，期末測驗亦獲良好成績。

(三) 寫作及口說加強課 (每週 4 小時，其中寫作及口說各 2 小時)

1. **2017 年秋季學期**，修讀 B2 級別，授課教師為 Mme Nouara Chalabi。課程以主題式講解與課堂活動方式進行，結合課後練習與訂正，密集訓練法語寫作及口語表達技巧，內容分述如下：

- (1) 寫作加強部分，講授並演練書面語詞彙、文章結構、連接用語統整與習作；法語經典文學與當代文學賞析及仿作練習；書信寫作練習、議題論述寫作練習；進階寫作技巧、文雅法語(langue soutenue)之掌握等。
- (2) 口說加強部分，包括各類議題討論及分組辯論（人物傳記、法國文化、社會動態、新聞時事、移民與社會整合等政治議題、商業行銷、大眾旅遊等）；記者會情境模擬課堂活動；人物誌簡報練習；以及就自身國家文化做為主題進行個人報告（介紹台灣媽祖遶境傳統文化慶典，聽眾反應熱烈）。
- (3) 成績評量部分，期中寫作測驗成績，15.5/20，獲得「整體而言優良」評語；期末無測驗，授課教師就個人口頭簡報給予書面回饋，獲得 8/10 之評分，並稱許簡報主題選擇、結構安排、詞彙使用、時間掌握均表現出色。

2. **2018 年春季學期**，修讀 C1 級別，授課教師 Mme Isabelle Taillandier 為索邦大學比較文學系教授，以每週一主題方式進行課堂活動與課後寫作，透過密集練習與回饋加強法語寫作及口說，並另進行個人口頭報告，細節分述如下：

- (1) 主題活動部分，議題包括自我介紹之社交談話技巧與既定用法、家庭議題討論與回饋、法國流行歌曲及大眾文化、法國用餐禮儀與各國禮儀比較、法國美食文化、各國飲食文化分享、法國與歐洲歷史重要事件、電視新聞發展與媒體識讀等。
- (2) 個人口頭報告部分：自文化分享角度出發，以台灣原住民為主題，詳細介紹南島語族文化、歷史發展、語言根源，臺灣社會演變並簡述臺灣致力推動原住民文化保存之努力，簡報獲授課教授好評並引發課堂熱烈迴響。
- (3) 成績評量部分，定期寫作練習及口頭報告均獲正面回饋及高度評價。

(四) 文化課程 (選修制, 每學期選修兩堂, 每堂每週各 2 小時)

1. 「歷史與法語圈」(Histoire et francophonie)

2017 年秋季學期選修, 授課教師為 Mme Virginie Godet-Hecquard。課程講授 法國歷史與法語誕生、演變、傳播過程之交互關係, 內容概述如下:

- (1) 法國與法語的歷史: 介紹法國(高盧)自古典時期起之歷史、中世紀之法語起源、近代法國民族國家的成形與法語的普遍化等。
- (2) 法語對今日法語圈國家之意義: 以人道角度著墨法國殖民帝國對殖民地之影響、20 世紀之解殖過程、法語圈國際組織(OIF)的運作與主要議程, 並探討法語對今日法語圈國家意義, 總結「殖民者的語言亦得以乘載反抗殖民的思想, 並做為打造新國族的工具」。
- (3) 完成期末測驗 (含選擇題與兩題短文申論題) 並獲良好成績。

2. 「凡爾賽宮: 自源頭至今日」(Les Châteaux de Versailles et de Trianon : des origines à nos jours)

2017 年秋季學期選修, 授課教師為 M. Louis-Jean Fesquet, 講授 凡爾賽宮文化遺產與近現代法國及歐洲歷史之交互影響, 內容概述如下:

- (1) 凡爾賽宮文化遺產: 凡爾賽宮、大小特里亞農宮及花園中, 建築、雕塑、繪畫及庭園設計均為同時代歐洲國家之文化發展創造了新典範, 並反映 17 至 18 世紀之時代思想。
- (2) 凡爾賽宮與歐洲歷史: 自路易十三、路易十四以降到法國大革命之凡爾賽宮發展史與法國近代史關係, 以及自第三共和至今, 凡爾賽宮於法國政治與現代外交史中所扮演之重要角色。
- (3) 期末測驗 (含選擇題與兩題短文申論題) 取得 18/20 之成績。

3. 「法國政治地景」(Paysage politique français)

2018 年春季學期選修, 授課教師 Mme Émeline Seignobos 為索邦大學傳播系教授, 課程聚焦 法國第五共和簡史與法國現代政治體制, 梳理歷任總統治理

風格與政治遺產，並側重媒體與傳播層面，著墨重要政治人物之演說分析。

講授範疇略述如下：

- (1) 分析戴高樂時期法國政治發展，以及戴高樂之著名演說對法國社會影響。
- (2) 爬梳自龐畢度、季斯卡、密特朗、席哈克至歐蘭德時代之法國政治發展，分析歷任總統執政路線及與媒體互動風格。
- (3) 審視現任總統馬克宏之「新興」政治路線，及其演說風格與公關策略。
- (4) 回顧法國第五共和歷史，並概覽媒體於其中扮演角色。

#### 4. 「法國小說概論」(Roman français)

2018 年春季學期選修，授課教師為 Mme Dominique Amsellem，講授法國小說等各文學類型之演變，以及各時期重要文人代表作品選讀，內容概述如下：

- (1) 自中世紀至當代：自中世紀之法國文學起源開始，橫跨文藝復興、啟蒙時代、浪漫主義至當代文學，講述小說及相關之詩詞、歌謠等文學類型之淵源與演變。
- (2) 各時期代表作品選讀與賞析：選讀各時期重要文人代表作品，如十八至十九世紀法國小說興盛期之代表巴爾札克、福樓拜，及二十世紀法國小說代表文人普魯斯特、莒哈絲之著作，以文學視角解析，培養學生閱讀敏銳度，並透過各時代文學作品與作者心理分析一窺當代社會景況。

### 三、國際外交學院課程 (每週 4 小時)

於巴黎國際外交學院(Académie diplomatique internationale)修習外交法語精進研討會(Séminaire de Perfectionnement du Français de la Diplomatie)，每週兩天晚上上課共 4 小時。授課教師 Mme Agathe Curatolo 為具國際事務工作經驗之專職翻譯者，課程於小班制環境中進行，全面加強外交實務工作相關之聽說讀寫能力，內容分述如下：

- (一) 課程進行方式方面，以法語國際政經新聞之報導、專欄文章或影片作為教材，每堂課規律進行以下活動：

1. 新聞閱聽理解及摘要統整練習；
2. 文稿寫作、政策撰述等專業寫作能力訓練；
3. 會議模擬、簡報發表、議題辯論等口說應用技巧；
4. 其他外交工作相關之各項聽說讀寫能力實地演練。

(二) 活動主題及使用教材方面，多方使用國際政經時事議題做為相關教材，採用主題舉例如下：

1. 法國重要頻道新聞節目(如 TV5 Monde 電視台之 Journal de l'économie 財經日報節目)新聞聽讀摘要練習；
2. 歐盟焦點政治事件(如英國脫歐談判報導)相關報導選讀及討論，以及致詞稿撰寫練習；
3. 美國政治時事(川普與共和黨內大老齟齬)相關報導討論及新聞稿寫作練習；
4. 法國社會人文時事(如羅浮宮阿布達比分館 Louvre Abou Dhabi 開幕)之時事討論及致詞稿撰寫練習；
5. 以國際組織徵才公告為主題進行動機信等正式書信寫作練習及面試模擬；
6. 法國能源議題及氣候變遷相關主題討論與文稿撰寫練習、國際會議說帖寫作練習及會議進行模擬等；
7. 視聽媒體之發展與民主政治關係之討論，包含口語辯論及文章申論練習。

(三) 成績評量部分，本課程因內容緊湊，爰無安排期末測驗，惟每次寫作練習及口頭報告均獲授課教師良好評價及建設性之意見。

#### 四、課外活動

##### (一) 協助駐法國代表處活動

1. 初抵巴黎之際，前往駐處報到並分別拜會大使及公使，獲勉勵善加利用語訓的學習及文化體驗機會，培養積極態度、善用全法語生活環境把握學習機會、及思考臺法現階段之交流重點及具拓展潛力之領域等等須自我充實之方向。
2. 10 月份分別參與法國政界場及僑胞學生場之國慶酒會，協助酒會會場準備、

活動流程進行等工作。利用國慶酒會機會，於政界場和與會的法國國會助理攀談，就臺法間可合作交流領域如有機農業、新創、生態觀光、綠色經濟等議題交換意見；於僑胞學生場亦結識旅法之我國留學生及年輕商界人士等，建立人脈資本。

3. 2 月份獲駐處安排，自費參加與僑社合辦之春節聯歡餐會，觀摩僑社活動之辦理形式、流程及大使致詞內容，並與駐處長官及前輩交流同歡。

## (二) 課餘社團活動及人脈經營

1. 每週一、三晚間參加國際學生聯誼協會(Equipe d'Accueil et d'Amitié pour les Etudiants Etrangers)活動，與擔任志工之法國退休人士及其他國際學生交流、增加法語口說機會，並參加協會舉辦之國際交流及各式特色文化活動，如越南之夜、克羅埃西亞之夜等，體驗法國多元社會樣貌及巴黎歷史人文景觀。
2. 經由國際學生聯誼協會牽線介紹，至巴黎當地人家中拜訪，實地力行並熟習法國作客禮節及餐桌禮儀，得機結識具旅居臺灣經驗之退休法國專業人士，且持續保持聯繫。藉此結交友人、經營人脈資源之機會，對於臺法兩國間各領域交流以及法國人對台灣之文化觀察均得以深入瞭解。
3. 另於國際外交學院課程中結識日本、印度、塞內加爾等各國在法受訓外交官，彼此之間持續聯繫、定期聚餐聯誼，交換學習心得以及對外交工作之看法與理想，並累積未來長遠外交工作所需人脈資本。

## (三) 日常生活之媒體閱聽

課餘時間，善用全法語學習環境，持續規律閱讀法國當地報刊及收聽新聞，掌握法國及國際重要時事脈動並提昇法語閱聽能力。涉獵媒體包括：

1. Le Monde(世界報)：法國左派最具質量之重要媒體；
2. Le Figaro (費加洛報)：法國右派之權威媒體；
3. Le Monde Diplomatique：世界報每月出版之國際事務專刊；
4. Le 1：新興獨立週刊，以每週一主題方式深入析評法國及國際重要議題；

5. *Courrier International*：新聞週刊，每週彙集各大洲重要媒體報導編譯；
6. *France Inter* 及 *France Info*：法國重要電臺，收聽每日時事及各類議題節目。

#### (四) 假日參訪政經文教建設

1. 週末課餘時間，參觀巴黎重要古蹟與博物館，補充課堂所學、累積文化素養。  
例如參觀巴黎電影博物館(*Cinémathèque française*)與 *René Goscinny*(暢銷漫畫 *Astérix* 作者)特展，了解法國於電影文化發展史之地位及電影對法國社會重要性，以及漫畫、卡通等大眾流行文化對法國社會之深厚影響。
2. 學期間之假期時間，除自主複習學期間所學，及持續規律閱聽法國重要媒體外，亦自費旅行參訪法國或歐洲若干重要歷史遺址及對外開放之政治機構。  
透過實地走訪歷史文化遺產及各國政府運作現場，除加深對歐洲自古典至當代歷史之文史素養，亦對法國及歐盟政治事務得以更近距離觀察與瞭解。

### 五、語訓成效評量

(一) 法國巴黎索邦大學語言中心期末測驗：每學期期末均參加綜合測驗(含筆試、口試及文化課程測驗)，成績並登錄於課程結業證書。兩學期分別取得之各項成績及平均總成績臚列如下：

#### 1. 2017 年秋季學期 (B2 級別)

- (1) 筆試：18.00/20 (加權 3/6)
- (2) 口試：17.25/20 (加權 2/6)
- (3) 文化課程：18.50/20 (加權 1/6)
- (4) 平均總分：17.83/20

#### 2. 2018 年春季學期 (C1 級別)

- (1) 筆試：16.25/20 (加權 3/6)
- (2) 口試：17.50/20 (加權 2/6)
- (3) 文化課程：12.50/20 (加權 1/6)
- (4) 平均總分：16.04/20

(二) DELF/DALF 法語能力檢定：本次赴法語訓，依相關規定於初抵法國時及結業返國前均須參加具指標性之法語文檢定，以做為語訓前後之法語能力評量。爰於 2017 年 10 月參加 DELF B2 級別檢定，2018 年 5 月參加 DALF C1 級別檢定，成績臚列如下：

1. DELF B2 (語訓前)

- (1) 寫作測驗：14.00/25
- (2) 閱讀測驗：19.00/25
- (3) 口說測驗：22.00/25
- (4) 聽力測驗：17.50/25
- (5) 總分：72.50/100

2. DELF C1 (語訓後)

- (1) 寫作測驗：22.50/25
- (2) 閱讀測驗：16.00/25
- (3) 口說測驗：17.00/25
- (4) 聽力測驗：16.00/25
- (5) 總分：71.50/100

(註：後測與前測相較，參加級別自 B2 進階至 C1，所得之分數相近，可合理解讀為語訓過程使法語能力顯著提升一個級別)

### 參、進修心得及建議

#### 一、赴法語訓效益斐然，建議續維持外交部薦送新進人員出國語訓之制度：

本次於法國巴黎索邦大學語言中心(Cours de Civilisation française de la Sorbonne)及國際外交學院(Académie diplomatique internationale)密集修讀課程，進修兩學期以來，顯著提升聽、說、讀、寫各面向之專業法語能力，尤其於國際外交學院針對日後職涯所需之專業法語特別加強，為外交工作必備之外語能力奠定堅實基礎。藉語訓機會，亦選讀政經文史相關領域通識課程，以累積外交工作者必需之人文素養；並於課餘時間觀摩見習駐法國代表處之外交工作實務，為日後駐外工作預做準備。綜合而言，對外交部新進人員專業職能與通識素養之培養均大有助益，實應繼續實施薦送各語組同仁赴全外語環境精進語言能力之語訓制度。

#### 二、建議提高修讀國際外交學院課程之優先性與重要性

根據兩學期以來修課經驗及個人心得，巴黎索邦大學語言中心之課程性質屬一般綜合法語能力之訓練，國際外交學院之課程則針對外交實務工作相關之專業法語集中加強。兩者相較之下，國際外交學院課程之師生比高(一班僅 4-6 人)、課程緊湊、且課程內容較切合外交職涯所需之應用法語能力培養，做為我國派送外交人員語文訓練之研修機構效益卓著。惟亦因該學院課程招收人數少、學費較昂、受眾族群較小等因素，每學期課程開班成案機會較不穩定。以本次修課經驗為例，2017 年 10 月至 12 月修讀秋季學期課程後，原訂 2018 年 3 月至 5 月續讀春季學期課程，惟學院因學生湊班及師資調度問題至 5 月仍未能開課，因返部期程已定，最後只能放棄修習並辦理退費。參據以上經驗，建請優研由駐處與該學院洽談合作建立制度化開班之培訓規畫，例如於本部法語組語訓學員(通常為 1 人)報名仍不足該學院開班人數時，酌情考慮開放駐處同仁一同報名(該學院課程一般安排於平日晚間 8 點至 10 點，以便各國駐法外交人員得於下班後參加)。倘能成案，不僅使語訓學員修課機會獲更佳保障，亦裨益駐處同仁得機在職進修法語，並得藉此廣拓與各國駐法外交官之人脈連結，獲致一舉數得之效。

#### 肆、附錄

- 一、 巴黎索邦大學語言中心 2017 年秋季學期修業證書暨成績單
- 二、 巴黎索邦大學語言中心 2018 年春季學期修業證書暨成績單
- 三、 DELF B2 級別法語能力檢定證書
- 四、 DALF C1 級別法語能力檢定證書